

Les brecéls singenêrs



Texte en ORB (graphie supra-dialectale), d'après l'original en dialecte alémanique singinois (Christian SCHMUTZ, *D Seisler bis böös*, 2017, p. 144-147) et d'après la traduction en francoprovençal gruérien par d'Anne-Marie YERLY-QUARTENOU
[voir <http://dicofranpro.llm.umontreal.ca/wp-content/uploads/2018/07/Lè-brèchi-chindzenè.pdf>]

Pour consulter l'original (dialecte singinois) et les autres traductions (allemand, français), voir *Revue transatlantique d'études suisses*, 8/9.
[https://llm.umontreal.ca/fileadmin/Documents/FAS/litterature_langue_monde/Documents/2-Recherche/RTES-8-9.pdf, p. 175-187]

Catri et Madelon l'ant encotiê l'apêrô. L'est un'afère que sè fat, en Suisse, quand ils se rencontrent le dessando, devant gôtâ.

Pués, por acompagner on vërro de blanc? Des brecéls. Il y at de cen ben grant-temps, en édiend a fère les brecéls, il est arrevâ une histouère a Tonon – una grant histouère.

Les brecéls de la Singena, l'est oque de râr qu'ègziste ren-que dens la coche. Celos *Seisler Brätzle* sont le grôs l'orgoly de Singenêrs. L'est pas na surprèssa que le brecél et le fèr a brecél sont sur la pâge de gouârda du dictionèro du *Seislertüsch*, le patès singenêr. Asse-ben, que le brecél l'at servi coment émâge de valyor por la Fêre de la Singena.

U contrèro des brecéls de Cormondes, les brecéls singenêrs sont salâs, et on les menge ples siâ por l'apêrô. Châcun le sât : ils dêvont avêr une pouessienta porcion de fllor, mès de fllor que de farena. Et mès de sâl que de sucro. Après cen, chaque payisana l'at sa pôpra façon de fère, el sobre jalosa de son secrèt; le gouârde ben. Mas, por garantir la tota bôna façon por fornir, tot le mondo s'acôrde por una chousa : fôt employér doux roulôs. Cen l'est des bendes de pâtha èlastiques que ressemblont a des calamârs pas couéts. Sur un fèr a brecéls que l'at doves plaques, on bete les doux roulôs en les crouesient de façon que, quand serat couète, la patha lèsse parêthre cinq pèrtués; un pèrtués ux quatre cârros, pués on, u métin. L'y at que les brecéls que l'ant cinq pèrtués que sont les veretâblos brecéls singenêrs.

Tués les ans, devant la *Kilbi*, la Bènicion de la Singena, l'y at on pouessent remua-mènâjo, fèrmo ben organisâ. De cothuma, l'est un tâcho yô s'apièyont tués et totes. Fôt encotiêr la pâtha, pas trop l'empathâr, la lèssiér reposar, l'impantiér, la talyér, façonar les roulôs, èchôdar le fèr por les trèposar, lèssiér couére, teriér fôr le tot dès le fèr, lèssiér rèventar pués ben rèvodre.

Un veretâblo spòrt d'èquipe, sen pèdre na menuta!

Châque famelye l'at sa pôpra pâtha, et totes les pâthes vèyont lor tôrn arrevar : gota après gota, poche après poche, litre après litre, la masse pèrèssosa passe en brecéls.

On jorn, l'avant demandâ a Tônon, adés huéton, de betar la man a la pâtha; son travaly consistâve ples justament a trèposar les roulôs sur celos ètranjos fèrs a brecéls – doux, très, quatre fèrs ben chòds betâs l'un de couthes l'ôtro.

Ben sûr, por comenciér, il fasèt des brecéls adrêts, a cinq pèrtués, coment to le mondo l'attendèt. Mas, bin rêdo, il s'est betâ a inventar des variètâts : avouéc on premiér grant roulô, l'at betâ

de traviôla per dessus le segond. Pués adés après, avouéc châcun des doux roulôs, il ziguezagâve dedé-delé – enfin on bocon d’accion! Ou ben, renque avouéc on sol roulô, doux côps ples grant, il passâve très côps en travêrs du méten. On côp couét, il y avêt un alegnement de quatre pèrtués; on povêt arrevar a un rèsultat parèly, se le méten éthêt un bocon corbâ. On avêt adonc una sôrta de demi-lena pèrciê. Ou ben adonc, il transformâve le premiêr roulô en fasent una plôta de pâtha, pués avouéc le segond il façônâve cen que devethrêt éthre la manelye d’on panirê.

A son posto, falyét que Tônon fasse rêdo por que la chôna de produccion des brecêls séye pas trossâye. Atant que possiblo, il devessêt coudiêr pas sè bourlar les dêgts, en tochien le chôd du fêr. Mas, ére fêrmo fier d’avêr inventâ oque de novêl.

Quand la propriêtêra de ceta pâtha l’avêt vuy les brecêls – *les sios!* –, el est presque chesête a la renvêrsa. Ére enragiê! « Nos vens avêr na *Kilbi* catastrofique ceti an, se l’y at justo des brecêls en fôrma de paniêrs, de ziguezagues et de demi-lenes. Il ferat crouye empession! »

L’ant adonc asse-tout trovâ quârqu’un d’ôtro por remplaciêr Tônon. [...]

Tônon, adés tot près des famox brecêls... L’en croque un morsêl, le mâchelye fêrmo, pués, il muse. Celos brecêls salâs, ils montront ben que les Singenêrs sont fêrmo en avanço sur lor temps.

Tônon sè ressovegne du temps yô ils risant des Singenêrs, a côsa que lors brecêls érant ni sucrâs ni rionds coment les brecêls romands, ni en fôrma de côr coment les *Härzbrätzèle*, ni roulâs coment celos des Gruverens [des *Welches* friborgês]***, ni fêt de pan a la mouère et tot en troulons coment les *bretzels* di Souâbe ben celos de Munich. Ren de tot cen dens la via des Singenêrs, puros et batalyês coment érant; le sucro et la docior fasant tot simplement dêfôt. L’est por cen que les prêthres ôtorisavant tot-u-ples les brecêls salâs, cen que mancâve pas de fêre a rire les gens delé de la Sarena et delé de la Singena.

Mas, on constate ben que, houé, en Suisse, l’y at pas d’ocasion asse emportanta que l’apêrô. [tota fétha, tota solanitât sè passe jamés sin l’apêrô]***. Et en têrra singenêre, châque grôsse-ocasion sè pôt pas passer sen brecêl. Tot coment Singapour et cha piscina plantâye u cochêt de très grata-ciêl, le brecêl singenêr et le vêrro de blanc sont insèparâblos. L’y at ben grant-temps que l’entèrêt por le brecêl singenêr sè limite pas mès u temps de la Bènicion. L’est possiblo dês ora en lêvers de les acheter tot l’an.

Una pariêr glouère serêt yu impossibla avouéc un brecêl sucrâ, perce que dens le mondo des bonbonisses sucrâyes, le dêfi l’est ôtrament furiox. Et u temps yô la mêtiêt de la populacion l’at na pouere bluva de prendre trop de calories, le sucrâ l’est coment que sè sât, passâ de môda. Les Singenêrs l’ant donc assentu l’y at dejâ quârques siêcles que por suscitar na pariêr dêvocion, cela chousa devessêt étre avegnenta et salâye! [...]

Pués, un’ôtra quèssion l’at travêrsiê l’èsprit a Tônon : què arreverêt-o, per ègzemplo, se les Singenêrs éthant tot por un côp d’oblegiêr de cusenar lors brecêls avouéc de la fillor de Bèrna? Hum, cen o balyerêt un famox scandâle!

*** [passages entre crochets : variantes figurant dans la traduction définitive; v. *Revue transatlantique d’études suisses*, 8/9, p. 175-187; https://llm.umontreal.ca/fileadmin/Documents/FAS/litterature_monde/Documents/2-Recherche/RTES-8-9.pdf]